

Analyser un texte littéraire

Corrigé des exercices d'arabe en première

Corrigé analyse littéraire arabe 1re, exercice par exercice

Corrigé de l'exercice 1 : Situer le récit

1. Une jeune fille, petite-fille de la grand-mère ; elle raconte à la première personne :
يَا ابْنَتِي، وَاَصْلَتْ، لَمْ أَنْمِ.
2. La narratrice et sa grand-mère.
3. Dans un village aux maisons de terre et aux palmiers : الْقَرْيَةُ، الْبُيُوتُ الطِّينِيَّةُ، النَّخِيلُ.
4. À la fin de la journée puis la nuit : فِي آخِرِ النَّهَارِ، فِي تِلْكَ اللَّيْلَةِ.

Corrigé de l'exercice 2 : Identifier la figure

1. تشبيه : كَ، l'élève et l'abeille sont présents.
2. استعارة مكنية : le jardin rit comme une personne, qui n'est pas nommée.
3. كناية : « la main propre » désigne l'honnêteté.
4. تشبيه : كَأَنَّ، la route est comparée à un serpent.
5. كناية : lever le drapeau blanc signifie renoncer, s'avouer vaincu.

Corrigé de l'exercice 3 : Décomposer une comparaison

Phrase	المُشَبَّه	المُشَبَّه بِهِ	الأداة	وجه التشبيه
1	الطَّالِبُ	النَّحْلَةُ	كَ	النَّشَاطُ
2	اليَدُ	الرَّغِيفُ	كَ	الدَّفْءُ
3	الصَّوْتُ	الرَّعْدُ	مِثْلُ	القُوَّةُ
4	المَدِينَةُ	بَحْرٌ مِنَ الْأَضْوَاءِ	كَأَنَّ	non exprimé (l'étendue et l'éclat des lumières)

Avec كَأَنَّ، la qualité commune est souvent sous-entendue : c'est au lecteur de la reconstituer.

Corrigé de l'exercice 4 : Condenser la comparaison

1. الْكِتَابُ صَدِيقٌ.
2. الْمَكْتَبَةُ كَنْزٌ.
3. الطِّفْلُ وَرْدَةٌ.
4. الصَّحْرَاءُ بَحْرٌ.

On garde le comparé (sujet) et le comparant (attribut, au nominatif indéfini). L'image devient plus forte : le livre n'est plus « comme » un ami, il est un ami.

Corrigé de l'exercice 5 : De la comparaison à la métaphore

1. رَكَضَ الْعُصْفُورُ الصَّغِيرُ إِلَى أُمِّهِ.
2. طَارَ الصَّقْرُ نَحْوَ الْكُرَةِ.
3. تَلَمَّعُ اللَّالِئُ فِي السَّمَاءِ.
4. نَزَلَ الْمَطَرُ عَلَى خَدَّيْهَا.

Le comparé (l'enfant, le joueur, les étoiles, les larmes) a disparu : seul le contexte permet de le retrouver. C'est ce qui définit la **اِسْتِعَارَةٌ تَصْرِيجِيَّةٌ**.

Corrigé de l'exercice 6 : Comprendre une كِنَايَة

- 1 → d : la porte ouverte signifie l'hospitalité et la générosité.
- 2 → a : la main propre signifie l'honnêteté.
- 3 → b : la tête haute signifie la fierté et la dignité.
- 4 → c : le drapeau blanc signifie la reddition, le renoncement.

Dans les quatre cas, le sens propre reste possible ; c'est pourquoi il s'agit de métonymies et non de métaphores.

Corrigé de l'exercice 7 : Corriger une analyse

1. Le comparé est **الْمَرْأَةُ** ; **الْبَحْرُ** est le comparant (**الْمُشَبَّهُ بِهِ**).
2. **النَّوَارِسُ تُغْنِي** est une **اِسْتِعَارَةٌ مَكْنِيَّةٌ** : le sens propre est impossible.
3. **الْبَحْرُ مُعَلِّمٌ صَبُورٌ** est un **تَشْبِيهٌ بَلِيغٌ** : les deux termes sont présents.
4. Le texte est raconté à la première personne (**وَصَلْتُ، لَمْ أَنْمِ**).

Corrigé de l'exercice 8 : Traduire des images

1. Le soleil faisait ses adieux aux palmiers.
2. Le vent marchait pieds nus entre les maisons de terre.
3. Son visage était un vieux livre plein d'histoires.
4. Les étoiles étaient toutes proches, comme des lampes suspendues au-dessus du toit.

On garde les images telles quelles : traduire « le soleil se couchait » ferait disparaître la métaphore.

Corrigé de l'exercice 9 : Traduire en arabe

1. يَرَوِي الرَّأَوِي الْقِصَّةَ بِضَمِيرِ الْمُتَكَلِّمِ.
2. الشَّخْصِيَّةُ الرَّئِيسِيَّةُ فَتَاةٌ.
3. تَجْرِي أَحْدَاثُ النَّصِّ فِي قَرْيَةٍ عِنْدَ غُرُوبِ الشَّمْسِ.
4. تَجْعَلُ هَذِهِ الْإِسْتِعَارَةُ الْمَنْظَرَ حَيًّا.

Corrigé de l'exercice 10 : Compléter un commentaire guidé

يَرَوِي هَذَا النَّصَّ رَاوٍ بِضَمِيرِ الْمُتَكَلِّمِ (1). فِي عِبَارَةِ «يَدُهَا دَافِئَةٌ كَرَغِيفٍ» تَشْبِيهٌ (2)، وَوَجْهُ الشَّبَّهِ هُوَ الدِّفْءُ (3). وَفِي «الرَّيْحُ تَمْشِي حَافِيَةً» اسْتِعَارَةٌ مَكْنِيَّةٌ (4)، لِأَنَّ الْكَاتِبَ شَبَّهَ الرِّيحَ بِإِنْسَانٍ. أَمَّا «مَرْفُوعَةُ الرَّأْسِ» فَهِيَ كِنَايَةٌ (5) عَنِ الْكَرَامَةِ.

Traduction : Ce texte est raconté par un narrateur à la première personne. Dans l'expression « sa main est chaude comme une galette », il y a une comparaison, et la qualité commune est la chaleur. Dans « le vent marche pieds nus », il y a une métaphore, car l'auteur compare le vent à un être humain. Quant à « la tête haute », c'est une métonymie de la dignité.

Corrigé de l'exercice 11 : Rédiger un commentaire guidé

Exemple de paragraphe (environ 85 mots) :

فِي هَذَا النَّصِّ، تَرَوِي فَتَاةٌ بِضَمِيرِ الْمُتَكَلِّمِ وَصُولَهَا إِلَى قَرْيَةٍ جَدَّتْهَا فِي آخِرِ النَّهَارِ. يَصِفُ النَّصُّ الْمَكَانَ بِصُورٍ كَثِيرَةٍ. فِي عِبَارَةِ «كَانَتِ الشَّمْسُ تُودِعُ النَّخِيلَ» اسْتِعَارَةٌ مَكْنِيَّةٌ،

إِذْ تَصِيرُ الشَّمْسُ إِنْسَانًا يُودِعُ أَصْدِقَاءَهُ. وَفِي «وَجْهَهَا كِتَابٌ قَدِيمٌ» تَشْبِيهٌ بَلِيغٌ يَدُلُّ عَلَى طُولِ عُمَرِ الْجَدَّةِ وَكَثْرَةِ حِكَايَاتِهَا. تَجْعَلُ هَذِهِ الصُّورُ الْقَرْيَةَ حَيَّةً وَدَافِئَةً، وَتُعْبِرُ عَنْ حُبِّ الرَّأوِيَةِ لِجَدَّتِهَا.

Critères de réussite :

- Le récit est situé (narratrice à la première personne, village, fin du jour).
- Deux images sont citées exactement, entre guillemets.
- Chaque figure est nommée avec le bon terme arabe et ses éléments.
- L'effet est expliqué et le paragraphe se termine par une conclusion sur l'atmosphère.

Comment utiliser ce corrigé

Pour chaque erreur, reviens à la question décisive : les deux termes de la comparaison sont-ils présents ? Le sens propre est-il possible ? Cette double vérification suffit à séparer التَّشْبِيهَ، اسْتِعَارَةً et الكِنَايَةَ. Pour le commentaire, compare ton paragraphe au modèle étape par étape plutôt que mot à mot : l'important est que chaque image soit citée, nommée et expliquée.

Relis enfin ton arabe en vérifiant les cas après فِي et la forme des mots تَشْبِيهٌ et اسْتِعَارَةٌ (indéfinis au nominatif quand ils sont sujets). Réécris ensuite ton paragraphe au propre, puis lis-le à voix haute comme à l'oral de LLCER.